

# 图文典藏本

八月秋高风怒号  
 卷我屋上三重茅  
 茅飞渡江洒江郊  
 高者挂罥长林梢  
 下者飘转  
 南村群童  
 忍能对面  
 公然抱茅入竹去  
 唇焦口燥呼不得  
 归来倚杖自叹息  
 俄顷风定云墨色  
 秋天漠漠向昏黑  
 布衾多年冷似铁  
 娇儿恶卧踏里裂  
 床头屋漏无干处  
 雨脚如麻未断绝  
 自经丧乱少睡眠  
 长夜沾湿何由彻  
 安得广厦千万间  
 大庇天下寒士俱欢颜  
 风雨不动安如山  
 呜呼何时眼前突兀见此屋  
 吾庐独破受冻死亦足



许译中国经典诗词

XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY



## 杜甫诗选

许渊冲



SELECTED POEMS OF  
DU FU

图文典藏本

许译中国经典诗词

# 杜甫诗选

许渊冲

河北人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

杜甫诗选/许渊冲译. —石家庄:河北人民出版社,  
2006. 1

ISBN 7-202-03766-1

I. 杜… II. 许… III. ①英语-汉语-对照读物  
②杜诗-选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148087 号

---

书 名 杜甫诗选

丛 书 名 许译中国经典诗词

译 者 许渊冲

---

责任编辑 李成轩

美术编辑 吴书平

内文设计 成功图文设计工作室 + 声彩

版面编排 成功图文设计工作室 + 声彩

封面设计 颂雅风工作室/冰崇愿

责任校对 付敬华

---

出版发行 河北人民出版社

(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 7.25

字 数 90,000

版 次 2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 1—3,000

书 号 ISBN 7-202-03766-1/I·684

定 价 15.00 元

---

版权所有 翻印必究



## 前言

梁启超在《情圣杜甫》一文中说：杜甫是当之无愧的情圣，“因为他的情感的内容，是极丰富的，极真实的，极深刻的。他表情的方法又极熟练，能鞭辟到最深处，能将它全部完全反映不走样子，能像电气一般，一振一荡地打到别人的心弦上，中国文学界写情圣手，没有人比得上他，所以我叫他做情圣”。

杜甫生于开元初年(712)，开元盛世孕育了中国文学史上的黄金时代。杜甫早年漫游四方，写出了“会当凌绝顶，一览众山小”(《望岳》)这样气吞山河、反映盛唐气概的名作。他和李白、高适等人结交，又写出了“李白一斗诗百篇，长安市上酒家眠”等感情洋溢、脍炙人口的诗篇(《饮中八仙歌》)。

755年爆发了安史之乱，他全家逃难，颠沛流离，亲眼目睹了人民生活的艰难困苦，写下了著名的《三吏》、《三别》，这是那个时代社会动乱的真实写照。如《垂老别》中的“老妻卧路啼，岁暮衣裳单”，《新安吏》中的“白水暮东流，青山犹哭声”，《石壕吏》中的“存者且偷生，死者长已矣！”梁启超说：“这些诗是要作者的精神和那些所写之人的精神并合为一，才能作出。……他作这首《垂老别》时，他已经化身做那位六七十岁拖去当兵的老头子；作这首《石壕吏》时，他已经化身做那位儿女死绝、衣食不给的老太婆，所以他说的话，完全和他们自己说一样。”

在安史之乱中，杜甫家在羌村避难，他一人去灵武，途中被叛军抓了去，写下了著名的《月夜》和《春望》，表达了↓



他爱国爱家的思想情怀。从叛军中逃出后，他回到羌村，写了《羌村》三首，描述了当时的离乱生活。梁启超说：“他处处把自己主观的情感暴露，原不算写实派的做法。但如《羌村》、《北征》等篇，多用第三者客观的资格，描写观察所得来的环境和别人情感，从极琐碎的断片详密刻画，确是近世写实派用的手法，所以可叫做半写实。这种做法，在中国文学界上，虽不敢说是杜工部首创，却可以说是杜工部用得最多而最妙。”

760年春天，杜甫流落到四川成都，投靠故人严武节度使。这时，他写了景仰诸葛亮的《蜀相》：“出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。”也表达了他自己以身许国的胸怀。他在成都浣花溪畔修筑了草堂，描写草堂风景的名句有“窗含西岭千秋雪，门泊东吴万里船”，描写草堂生活的有《客至》：“花径不曾缘客扫，蓬门今始为君开。”草堂屋顶被风吹破，他又写了著名的《茅屋为秋风所破歌》：“安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜！”梁启超说：“因为他对于下层社会的痛苦看得真切，所以常把他们的痛苦当做自己的痛苦。”

765年，杜甫因为严武去世，失去依靠，携家离开了成都草堂，流落到长江三峡西头的夔州（今四川奉节）。在这里，他写下了著名的七言律诗《秋兴》和《登高》。这些诗把眼前景和心中情紧密地联系起来，情景交融，被认为是古今七律之冠。

768年正月，杜甫离开了夔州，漂泊到江陵（今湖北宜昌）、

岳州(今湖南岳阳)、潭州(今湖南长沙)等地。在江陵，他写了《江汉》一诗：“落日心犹壮，秋风病欲苏。古来存老马，不必取长途。”抒发了他怀才见弃的不平之气和报国思用的怀抱。在潭州，他遇见了流落江南的著名乐师李龟年，写出了“落花时节又逢君”这句总结时代沧桑、人生交往的名句。落花时节既表明了时令，又象征了李龟年的潦倒、杜甫的落魄、大唐王朝的衰落，含义非常丰富而又深刻。

清代金圣叹评点六才子书，认为第一才子书是《庄子》，第二是《离骚》，第三是《史记》，第四就是杜诗，第五则是《水浒》，第六才子书是《西厢记》，由此可以看出杜甫在中国文学史上的地位。今天看来，《庄子》和《离骚》可以算是浪漫主义作品，李白继承发展了庄骚的文风，成了浪漫主义大诗人。《史记》和杜诗则是现实主义的代表作，开启了《水浒》及后来的现实主义一派。

2005年8月22日



## 目录

---

- 望岳 / 2
- ◎ Gazing on Mount Tai / 3
- 兵车行 / 4
- ◎ Song of the Conscripts / 5
- 赠李白 / 8
- ◎ To Li Bai / 9
- 饮中八仙歌(选四) / 10
- ◎ Songs of Eight Immortal Drinkers (Excerpts) / 11
- 前出塞 / 12
- ◎ Song of the Frontier / 13
- 丽人行 / 14
- ◎ Satire on Fair Ladies / 15
- 自京赴奉先县咏怀五百字(节选) / 18
- ◎ On the Way From the Capital to Fengxian (Excerpt) / 19
- 月夜 / 20
- ◎ A Moonlit Night / 21
- 悲陈陶 / 22
- ◎ Lament on the Defeat at Chentao / 23
- 春望 / 24
- ◎ Spring View / 25
- 哀江头 / 26
- ◎ Lament Along the Winding River / 27
- 羌村(其一) / 28
- ◎ Coming Back to Qiang Village / 29
- 独立 / 30
- ◎ Alone I Stand / 31
- 赠卫八处士 / 32
- ◎ For Wei the Eighth / 33

- 
- 新安吏 / 34  
◎ A Recruiting Sergeant at Xin'an / 35
- 石壕吏 / 36  
◎ The Pressgang at Stone Moat Village / 37
- 潼关吏 / 38  
◎ Officer at the Western Pass / 39
- 新婚别 / 40  
◎ Lament of the Newly Wed / 41
- 垂老别 / 42  
◎ Lament of an Old Man / 43
- 无家别 / 44  
◎ Lament of a Homeless / 45
- 佳人 / 46  
◎ A Fair Lady / 47
- 梦李白 / 48  
◎ Dreaming of Li Bai / 49
- 月夜忆舍弟 / 50  
◎ Thinking of My Brothers on a Moonlit Night / 51
- 病马 / 52  
◎ To My Sick Horse / 53
- 野望 / 54  
◎ Dim Prospect / 55
- 蜀相 / 56  
◎ Temple of the Premier of Shu / 57
- 江村 / 58  
◎ The Riverside Village / 59
- 客至 / 60  
◎ For a Guest / 61



- 
- 漫兴 / 62  
◎ Written at Random / 63  
 春夜喜雨 / 64  
◎ Happy Rain on a Spring Night / 65  
 茅屋为秋风所破歌 / 66  
◎ My Cottage Unroofed by Autumn Gales / 67  
 赠花卿 / 70  
◎ To General Hua / 71  
 江畔独步寻花 / 72  
◎ Strolling Alone among Flowers by Riverside / 73  
 戏为六绝句(其二) / 74  
◎ A Playful Quatrain / 75  
 闻官军收河南河北 / 76  
◎ Recapture of the Regions North and South of the Yellow River / 77  
 登楼 / 78  
◎ On a Tower / 79  
 绝句二首 / 80  
◎ A Quatrain / 81  
 绝句 / 82  
◎ A Quatrain / 83  
 旅夜书怀 / 84  
◎ Mooring at Night / 85  
 八阵图 / 86  
◎ The Stone Fortress / 87  
 秋兴 / 88  
◎ Ode to Autumn / 89  
 咏怀古迹 / 90  
◎ Thoughts on a Historic Site / 91

- 
- 阁夜 / 92
  - Night in My Bower / 93
  - 登高 / 94
  - On the Height / 95
  - 江上 / 96
  - On the River / 97
  - 江汉 / 98
  - On River Han / 99
  - 登岳阳楼 / 100
  - On Yueyang Tower / 101
  - 小寒食舟中作 / 102
  - Boating after Cold Food Day / 103
  - 江南逢李龟年 / 104
  - Coming Across a Disfavored Court Musician on the Southern  
Shore of the Yangze River / 105

汉英对照

杜甫诗选

---

SELECTED POEMS OF DU FU



## 望 岳

岱宗夫如何？  
齐鲁青未了。  
造化钟神秀，  
阴阳割昏晓。  
荡胸生层云，  
决眦入归鸟。  
会当凌绝顶，  
一览众山小。

### 赏 析

这是杜甫诗中最早的一首，大约是736年杜甫二十四岁远望泰山时写的。诗开始说：这五岳之首的泰山多么高大，无边无际的青翠色覆盖了齐鲁两个古国（齐在泰山之北，鲁在泰山之南）。接着说：天地间的神奇秀美都凝聚在这里；泰山高耸入云，山南阳光灿烂，山北阴影朦胧，仿佛是泰山把晓色和暮色分割开了。远远望去，山中云生雾绕，令人心荡神怡；一直望到天色将晚，飞鸟都要归巢，眼眶似乎要开裂了。于是诗人想到孔子“登泰山而小天下”的名言，心中思忖，总有一天，自己也要登上泰山的顶峰，俯视脚下起伏的群山。

## Gazing on Mount Tai

O peak of peaks, how high it stands!  
One boundless green o'erspreads two States.  
A marvel done by Nature's hands,  
O'er light and shade it dominates.  
Clouds rise therefrom and lave my breast;  
My eyes are strained to see birds fleet.  
Try to ascend the mountain's crest:  
It dwarfs all peaks under our feet.

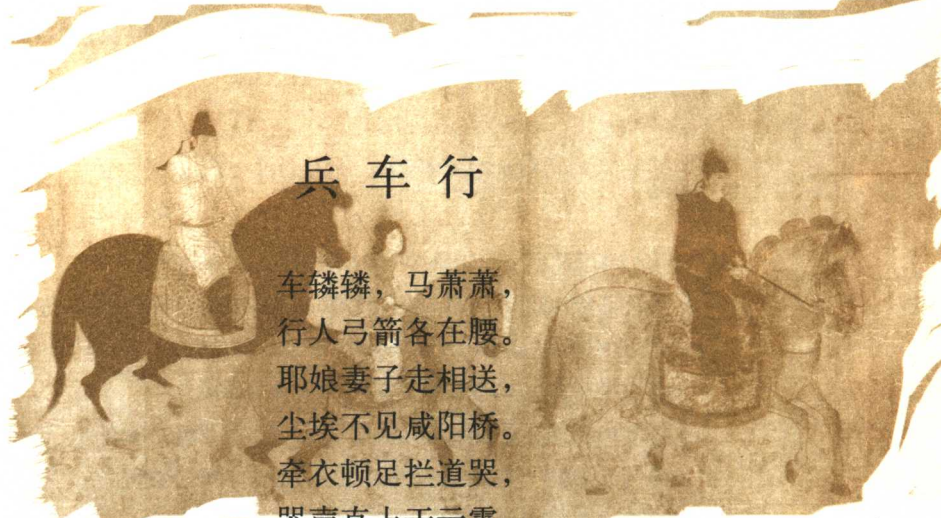
SELECTED POEMS OF  
DU FU



XU S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY



## 兵车行



车辚辚，马萧萧，  
行人弓箭各在腰。  
耶娘妻子走相送，  
尘埃不见咸阳桥。  
牵衣顿足拦道哭，  
哭声直上千云霄。  
道旁过者问行人，  
行人但云点行频。  
或从十五北防河，  
便至四十西营田。  
去时里正与裹头，  
归来头白还戍边。  
边庭流血成海水，  
武皇开边意未已。  
君不闻汉家山东二百州，  
千村万落生荆杞。  
纵有健妇把锄犁，  
禾生陇亩无东西。

## 赏析

这首诗通过目睹耳闻的送别情景，揭露了唐玄宗对外发动战争给人民带来的痛苦，充满了反战情绪。诗从客观描写开始，说到“道旁过者问行人”，“过者”是过路人，就是杜甫自己；“行人”谈到十五岁出征，四十岁还在戍边的“征夫”。这句以上写诗人亲眼所见；以下写亲耳所闻：“行人但云点行频”，就是征夫回答说征兵太频繁了。下面的“武皇”是以汉喻唐，用汉武帝影射唐玄宗，“汉家”也是暗指唐王室。“长者虽有问”一句中，“长者”是征夫对诗人的尊称，“役夫”是征夫的自称。“未休关西卒”是说还在大量征兵，要去关西打仗。这是诗人通过当事人的口述，揭露征兵和逼租给人民造成的苦难。最后，诗人用哀痛的笔调描述了战场上的悲惨现实。全诗运用口语非常突出，前人评说：“语杂歌谣，最易感人，愈浅愈切。”

## Song of the Conscripts

Chariots rumble And horses grumble.  
The conscripts march with bow and arrows at the waist.  
Their fathers, mothers, wives and children come in haste  
To see them off; the bridge is shrouded in dust they've  
raised.

They clutch at their coats, stamp the feet and bar the way;  
Their grief cries loud and strikes the cloud straight,  
straightaway.

An onlooker by roadside asks an enrollee.

"The conscription is frequent," only answers he.

Some went north at fifteen to guard the rivershore,

And were sent west to till the land at forty.

The elder bound their young heads when they went away;

Just home, they're sent to the frontier though their hair's  
gray.

The field on borderland becomes a sea of blood;

The emperor's greed for land is still at high flood.

Have you not heard

Two hundred districts east of the Hua Mountains lie,

Where briers and brambles grow in villages far and nigh?

Although stout women can wield the plough and the hoe,

Thorns and weeds in the east as in the west o'ergrow.

SELECTED POEMS OF  
DU FU



XU'S VERSION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

况复秦兵耐苦战，  
被驱不异犬与鸡。  
长者虽有问，  
役夫敢申恨？  
且如今年冬，  
未休关西卒。  
县官急索租，  
租税从何出？  
信知生男恶，  
反是生女好。  
生女犹得嫁比邻，  
生男埋没随百草。  
君不见，青海头，  
古来白骨无人收。  
新鬼烦冤旧鬼哭，  
天阴雨湿声啾啾。





The enemy are used to hard and stubborn fight;  
Our men are driven just like dogs or fowls in flight.  
"You are kind to ask me.  
To complain I'm not free.  
In winter of this year  
Conscription goes on here.  
The magistrates for taxes press.  
How can we pay them in distress?  
If we had known sons bring no joy,  
We would have preferred girl to boy.  
A daughter can be wed to a neighbor, alas!  
A son can only be buried under the grass!"  
Have you not seen On borders green  
Bleached bones since olden days unburied on the plain?  
The old ghosts weep and cry, while the new ghosts  
complain;  
The air is loud with screech and scream in gloomy rain.

SELECTED POEMS OF  
DU FU



XU'S VERSION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

